

Autour du catalogue "Deurle 11/7/1973" une polémique est engagée

- 1) Wide White Space et Paul Maentz s'érigent en porte-parole des artistes. C'est une imposture : au moins un artiste, moi-même, ne leur a jamais délégué ses pouvoirs et je ne fais pas partie de ces galeries
- 2) Ces galeries sont horripilées par la présence d'un texte en rapport avec mon travail dans ce catalogue. Les événements les dépassent : cela fait longtemps que ce travail, parce que ses propres possibilités le permettent, est montré sans être invité, traversant un territoire qui naguère était entièrement manipulé par les galeries et leurs valets
- 3) Par volonté de puissance, ces galeries ont recours à l'insinuation, au mensonge, à l'intimidation. Le texte dont il est question, diffusé en 4 langues et comportant trois signatures est un "chef-d'oeuvre" perfide dont le but est clair : diviser les artistes pour mieux les soumettre

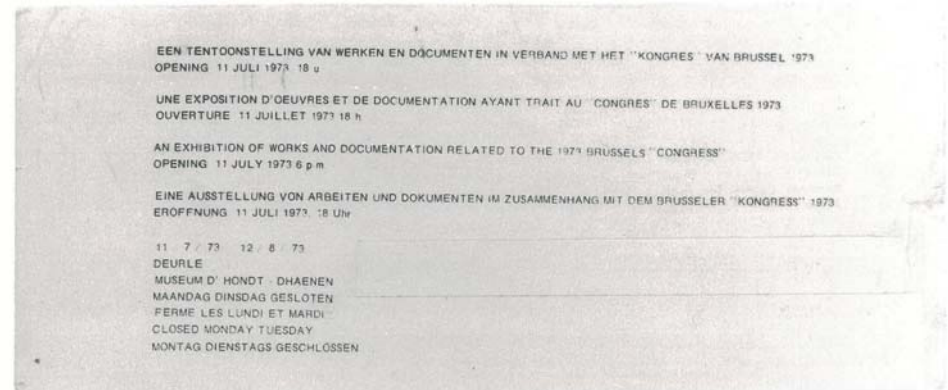
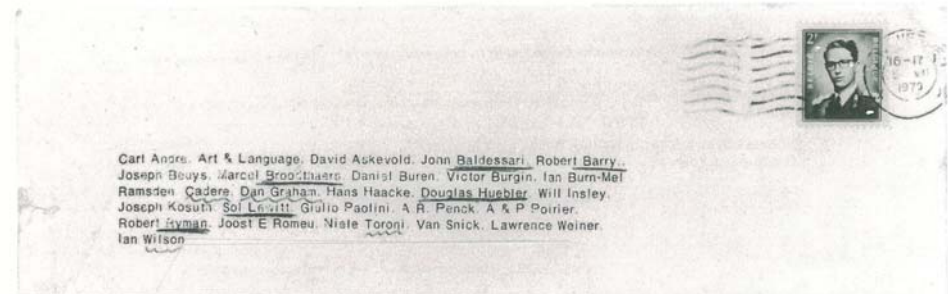
CADERE OCT.1973

The catalogue "Deurle 11/7/1973" has created a controversy

- 1) Wide White Space and Paul Maentz act as if they were the spokesmen for the artists. This is an imposture : at least one artist, myself, was never asked for and I do not belong in any way to these galleries.
- 2) These galleries are horrified by the presence of a text related my work in this catalogue. Events have overtaken them: for a long time now this work has been shown ~~independently~~ independently of any invitation, thus crossing a territory that in the past was totally controlled by galleries and their servants.
- 3) Their desire for power has led these galleries to use techniques of intimidation, falsehood and insinuation. Hence the text in question, published in four languages and bearing 3 signatures, is a perfidious "masterpiece" whose purpose is clear : to divide for better subject artists.

CADERE OCT. 1973

Deurle 11/7/73



museum Dhondt-Dhaenens

18.01-29.02.2004

Declaration on our own, and on behalf of the artists:

- 1 The booklet "Deurle 11/7/73", just published by the MTL gallery, Brussels has not been authorized by the artists (as authors) nor by us (as organizers).
- 2 The publication is manipulated and does not represent the actual texts: Some important material has been suppressed (like Daniel Buren's), whereas some other has subsequently been added (like Caderé's).
- 3 The quoted show in Deurle did never take place.

We feel obliged to clearly dissociate ourselves with this deliberately false publication, and regret that Fernand Spillemaeckers has misused our confidence.

Explication personnelle et au nom des artistes:

- 1 La publication "Deurle 11/7/73", éditée actuellement par la galerie MTL Bruxelles, n'a été autorisée ni par les artistes (comme auteurs), ni par nous (comme organisateurs).
- 2 Cette publication est manipulée et n'est pas identique avec les textes des artistes: Des parties importantes ont été éliminées (p.ex. de Daniel Buren), d'autres ont été ajoutées ultérieurement (p.ex. Caderé).
- 3 L'exposition à Deurle (cfr le titre de la publication) n'a jamais eu lieu.

Nous nous distançons explicitement de cette publication consciemment falsifiée et nous regrettons que Fernand Spillemaeckers a fait abus de notre confiance.

Verklaring in eigen naam en in naam van de kunstenaars:

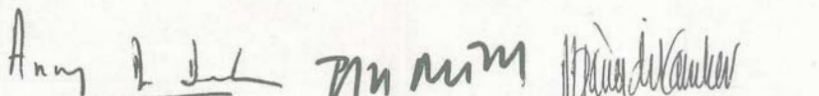
- 1 De heden door galerie MTL Brussels uitgegeven publikatie "Deurle 11/7/73" werd noch door de kunstenaars (als auteurs), noch door ons (als organisatoren) toegestaan.
- 2 Deze publikatie is gemanipuleerd en stemt niet overeen met de ingezonden gegevens: Belangrijk materiaal werd verwijderd (bv. van Daniel Buren), andere teksten werden achteraf toegevoegd (bv. van Caderé).
- 3 De vernoemde (titelgevende) tentoonstelling te Deurle heeft niet plaats gevonden.

Wij distanciereren ons uitdrukkelijk van deze bewust valse publikatie en betreuren het dat Fernand Spillemaeckers ons vertrouwen misbruikt heeft.

Erklärung im eigenen und im Namen der Künstler:

- 1 Die jetzt von der Galerie MTL, Brüssel, veröffentlichte Publikation "Deurle 11/7/73" wurde weder von den beteiligten Künstlern (als Autoren), noch von uns (als Organisatoren) autorisiert.
- 2 Die Publikation ist manipuliert und entspricht nicht den vorliegenden Texten: Es wurde wichtiges Material unterschlagen (z.B. von Daniel Buren), anderes nachträglich hinzugefügt (z.B. von Caderé).
- 3 Die genannte (titelgebende) Ausstellung in Deurle hat nie stattgefunden.

Wir distanzieren uns ausdrücklich von dieser bewußt falschen Publikation und bedauern, daß Fernand Spillemaeckers unser Vertrauen mißbraucht hat.

  
Anny De Decker      Paul Maenz      Marc Poirier dit Caulier  
Wide White Space, Antwerpen      Köln/Brüssel      Antwerpen

25/IX/1973

galerie MTL, 13, avenue des éperons d'or, 1050 bruxelles 13, gulden sporenlaan, 1050 brussel tel. 49.76.77

Réponse à Anny De Decker et à Paul Maenz

1. Tous les textes publiés dans "Deurle 11/7/73" ont été envoyés par les artistes en vue de cette publication.

Anny De Decker et Paul Maenz ne font plus partie des organisateurs depuis le 11/7/73, date à laquelle ils se sont retirés.

2. Les textes publiés sont identiques aux textes envoyés par les artistes. Prétendre le contraire, parler de falsification, d'abus de confiance, sont des accusations graves, diffamatoires si elles ne sont pas prouvées par des exemples dans les textes et des faits précis. Or, les seuls exemples que De Decker et Maenz fournissent sont faux: Daniël Buren a retiré lui-même son texte le 11/7/73. Je ne pouvais pas faire imprimer un texte que je n'avais plus. En outre, au moins ici De Decker et Maenz mentent quand ils disent parler au nom des artistes: Daniël Buren, lui, sait qu'il a lui-même retiré son texte. Caderé a été invité le 10 mai, sur mon initiative, avec l'accord de De Decker et Maenz.

3. Au musée de Deurle étaient présentés:

- a) la documentation pour le catalogue qui à l'époque n'était pas terminé
- b) des œuvres de Wilson, Barry, Huebler, Graham, Caderé, etc.

Fernand Spillemaeckers, Bruxelles 30/9/73.

Antwoord aan Anny De Decker en Paul Maenz

1. Al de teksten in "Deurle 11/7/73" werden door de kunstenaars ingezonden met het oog op deze publicatie. Anny De Decker en Paul Maenz zijn niet meer bij de organisatoren sinds 11/7/73, datum waarop zij zich terugtrokken.

2. De gepubliceerde teksten stemmen volledig overeen met de door de kunstenaars ingezonden gegevens. Het tegendeel beweren, spreken van "valse publicatie", "misbruik van vertrouwen" zijn zware beschuldigingen, die eerrovend zijn en dus door voorbeelden uit de teksten en door precieze feiten zullen moeten bewezen worden. De enige voorbeelden die De Decker en Maenz geven zijn vals: Daniël Buren heeft zelf zijn materiaal teruggetrokken op 11/7/73; ik kon onmogelijk een tekst publiceren die ik niet meer had. Bovendien blijkt hier dat op zijn minst in dit geval Anny De Decker en Paul Maenz liegen als ze beweren in naam van de kunstenaars te spreken: Daniël Buren zelf weet dat hij persoonlijk zijn tekst teruggenomen heeft. Caderé werd uitgenodigd op 10 Mei, op mijn voorstel met de instemming van Anny De Decker en Paul Maenz.

3. In het museum van Deurle waren te zien:

- a) de documentatie voor de kataloog die toen nog niet klaar was
- b) werken van Wilson, Barry, Huebler, Graham, Caderé, enz.

Fernand Spillemaeckers, Brussel 30/9/73.